

Testo critico

As graves coitas, a quen as Deus dar
 quer e o mal d'amor, gran ben faria
 se lhe desse (pero non lhe daria)
 con quen ousasse en sas coitas falar,
 en tal guisa que lho non entendesse
 con quen as falasse e que se doesse
 d'el, mais non sei de Deus se poderia.

5

Pero sei ben, aquant' é meu coidar,
 a quen esto desse, ca lhe daria
 máis longa vida e que lhi faria
 daquelas coitas aver máis vagar,
 e non sei al per que s'en non perdesse
 que máis ouvesse, e cedo non morresse;
 e per esto cuido que viveria.

10

Destas coitas eu podia falar
 come quen as padece cada dia,
 mais non é tempo ja, nen me valria.
 Mais garde-se quen se poder guardar
 e non s'esforç'en senhor que prendesse,
 a melhor, nen que melhor parecesse
 deste mundo, ca peor lhi faria.

15

20

En tan grave dia senhor filhei
 a que nunca 'senhor' chamar ousei.

D'esta coita nunca eu vi maior:
 morrer e non lh'ousar dizer 'senhor!?',

25

ca, de pran, morro, querendolhe ben,
 pero non lh'ous'én dizer nulha ren,

ca dize'lho cuidei ou a morrer,
 e poi-la vi non lh'ousei ren dizer,

ca por mia prol máis tenho de morrer.

30

v. 4: la variante *ousasse sas* è equipollente a quella da me accolta a testo, a mio avviso preferibile poiché, pur essendo il verbo *falar* sia transitivo che intransitivo, il verbo regge con maggiore frequenza, nella lirica profana galego-portoghese, il complemento indiretto introdotto dalla preposizione *de* o *en* (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar> [1]). Correia legge *onsasse* nel manoscritto B.

v. 6: la variante *o*, accolta da Correia, è equipollente a quella da me edita, a mio avviso preferibile poiché il pronome personale *as*, con funzione di complemento diretto, si riferisce a *sas coitas* del quarto verso immediatamente precedente.

v. 12-13: le varianti di B sono da considerarsi *lectiones faciliores* in primo luogo per ragioni semantiche, infatti come spiega Correia, "é mais frequente encontrar referências a um possível sofrimento amoroso do que à ideia de este levar à perda do juízo por muito que ele seja", e prosegue dicendo che ciò "apresenta o inconveniente de não atender completamente ao sentido que me parece dever dar aos versos 10 e 11. Ou seja, estando o sujeito a falar dos benefícios que poderia receber um amante em sofrimento ("ca lhe daria / mais longa vida e que lhi faria / daquelas coitas aver mais vagar"), carece de pertinência a condição de o amante sofrer ("se as [coitas] ouvesse") que a lição de B oferece"; in secondo luogo per ragioni più strettamente sintattiche: è *difficilior* rendere la costruzione di una concessiva piuttosto che di una completiva. Inoltre trovo inutile l'intervento di Michaëlis al v. 13: l'emendamento *que<n>* è accettabile da un punto di vista semantico ma è superfluo, poiché nella lirica profana galego-portoghese si riscontra che *que* ha spesso lo stesso valore che la studiosa ha voluto attribuire alla proposizione (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2> [2]).

v. 19: il verso è stato ricostruito tramite B, poiché la carta 43 del codice A è danneggiata e ne ha impedito la lettura.

v. 28: seguendo la proposta di Michaëlis ho emendato *o<u>* poiché, come spiega Correia ?em A, a letra "o" poderá corresponder a um castelhanismo de que há, no cancionero, outros exemplos (por exemplo, A44: "o[u] eu cuidasse"; B: "ou eu cuidasse"). C. Michaëlis deu conta desta prática restrita no Glossário (verbete "acorde[i]-me"): "As raríssimas formas verbaes grafadas com e (ê) por ei e eu, e com o (=ô) por ou (por. ex. dire, penso, nego-o) talvez sejam meros lapsos de escrita...". Em B, um nexos demasiado próximo entre as letras "o" e "u" poderá ter levado o copista a ler *oi*".

- letto 741 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-24>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar>

[2] <http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2>